



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego

|                     |   |            |       |              |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego   |            |       |              |
| Código              | V01G230V01514   |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OB         | 3     | 1c           |
| Lengua Impartición  |   |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Currais Arcay, Jacobo   |            |       |              |
| Profesorado         | Currais Arcay, Jacobo<br>Gómez López, Elisa   |            |       |              |
| Correo-e            | xcurrais@yahoo.co.uk  |            |       |              |
| Web                 |   |            |       |              |
| Descripción general | Materia de introducción a las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE y las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace. |            |       |              |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C12    | Poseer una amplia cultura  |
| C13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión   |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C20    | Facilidad para las relaciones humanas  |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| C22    | Destrezas de traducción  |
| C25    | Conocimientos de cultura general y civilización  |
| C27    | Capacidad de razonamiento crítico  |
| C30    | Conocimiento de idiomas  |
| C33    | Dominio oral y escrito de la lengua propia   |
| D1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia   |

|     |   |
|-----|---|
| D4  | Resolución de problemas                               |
| D6  | Capacidad de gestión de la información                |
| D7  | Toma de decisiones                                    |
| D8  | Compromiso ético y deontológico                       |
| D9  | Razonamiento crítico                                  |
| D11 | Habilidades en las relaciones interpersonales         |
| D13 | Trabajo en un contexto internacional                  |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres            |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |

### Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |   |  |
|---|---------------------------------------|---|--|
| Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de lenguas    | A3<br>A4<br>A5                        | C1<br>C2<br>C17<br>C18<br>C21   | D6<br>D7<br>D8<br>D9<br>D11<br>D13<br>D17<br>D22 |
| Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo | A1<br>A3<br>A4                        | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C12<br>C13<br>C17<br>C18<br>C22<br>C25<br>C27<br>C30<br>C33 | D1<br>D6<br>D9<br>D17<br>D22                     |
| Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación    | A1<br>A5                              | C17<br>C18<br>C21   | D1<br>D4<br>D6<br>D7<br>D9<br>D13<br>D22         |
| Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo  | A2                                    | C2<br>C17<br>C20<br>C21   | D8<br>D11<br>D13<br>D22                          |

### Contenidos

| Tema   |   |
|--|---|
| 1. La interpretación de enlace: características definitorias | 1.1. Breve introducción a la interpretación de enlace<br>1.2. La bidireccionalidad<br>1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona   |
| 2. La división de la atención                                | 2.1. Los canales de comunicación.<br>2.2. Limitaciones y saturación de los canales<br>2.3. La asignación de recursos atencionales   |
| 3. La anticipación de la información: tipos de anticipación  | 3.1. Gramatical.<br>3.2. Fraseológico-cultural.<br>3.3. Psicológico-contextual.<br>3.4. Discursiva  |
| 4. El código deontológico del intérprete                     | 4.1. Deberes éticos y morales.<br>4.2. Deberes administrativos.<br>4.3. Deberes de los clientes.  |
| 5. Los ámbitos de trabajo                                    | 5.1. La interpretación social y en los servicios públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas.<br>5.2. La interpretación en los negocios.<br>5.3. La interpretación en los medios de comunicación.<br>5.4. La interpretación diplomática.<br>5.5. El intérprete acompañante. |

|   |  |
|---|--|
| 6. Prácticas de ejercicios introductorios | 6.1. Ejercicios de clozing.<br>6.2. Ejercicios de memorización.<br>6.3. Ejercicios de división de la atención.<br>6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en lengua 2 |
| 7. Prácticas de interpretación de enlace  | 7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia.<br>7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual.<br>7.3. Expresión: corrección lingüística.                |

### Planificación

|                                     | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias          | 2              | 0                    | 2             |
| Trabajos de aula                    | 36             | 72                   | 108           |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0              | 22                   | 22            |
| Tutoría en grupo                    | 5              | 0                    | 5             |
| Lección magistral                   | 4              | 8                    | 12            |
| Práctica de laboratorio             | 1              | 0                    | 1             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|                                     | Descripción  |
|-------------------------------------|--|
| Actividades introductorias          | Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación.  |
| Trabajos de aula                    | Familiarización con los equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.  |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuales de IE a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line. Corrección de ejercicios.  |
| Tutoría en grupo                    | Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades y capacidades de los estudiantes. |
| Lección magistral                   | Explicación de contenidos teóricos de la materia que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).  |

### Atención personalizada

| Metodologías                        | Descripción   |
|-------------------------------------|---|
| Prácticas autónomas a través de TIC | Ejercicios para hacer en casa.                                |
| Trabajos de aula                    | Ejercicios de interpretación y su correspondiente corrección. |

### Evaluación

| Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje  |
|---|--------------|--|
| Trabajos de aula Trabajos de aula. Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE. | 10           | A1 C1 D1<br>A2 C2 D4<br>A3 C3 D6<br>A4 C4 D7<br>A5 C12 D8<br>C13 D9<br>C17 D11<br>C18 D13<br>C20 D17<br>C21 D22<br>C22<br>C25<br>C27<br>C30<br>C33 |

|                         |   |    |    |     |     |
|-------------------------|---|----|----|-----|-----|
| Práctica de laboratorio | La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). Se calificarán los siguientes elementos:<br>-técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de problemas.<br>-contenidos: coherencia intra e intertextual<br>-producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.<br>- gramática y léxico. | 90 | A1 | C1  | D1  |
|                         |   |    | A2 | C2  | D4  |
|                         |   |    | A3 | C3  | D6  |
|                         |   |    | A4 | C4  | D7  |
|                         |   |    | A5 | C12 | D8  |
|                         |   |    |    | C13 | D9  |
|                         |   |    |    | C17 | D11 |
|                         |   |    |    | C18 | D13 |
|                         |   |    |    | C20 | D17 |
|                         |   |    |    | C21 | D22 |
|                         |   |    |    | C22 |     |
|                         |   |    |    | C25 |     |
|                         |   |    |    | C27 |     |
|                         |   |    |    | C30 |     |
|                         |   |    |    | C33 |     |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El examen final se realizará en la fecha y hora establecidos según el calendario oficial.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia. Para el alumnado que asista al 80% de las sesiones de clase como mínimo se tendrá en cuenta a modo de evaluación continua el trabajo realizado en clase.

Tanto la evaluación única (para aquellos/as alumnos/as que no cumplen con los requisitos estipulados para optar a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

### Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual, así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos campos.